

設問 I、設問 II の両方に解答すること。

設問 I

(a)、(b) のうち、いずれか一つを選んで日本語で解答すること。

(a) 次の全文を日本語に訳しなさい。

A few years ago, I realized with a jolt that I belong to a diminishing segment of the world's population: men and women who have personal memories of World War Two in Europe. I don't have many, since I was only five years old when the war ended. But I have some, particularly from the last year of the war; whereas for friends who are only a few years younger than I, the war is at best a transmitted memory, for me it is a lived one. Does this fact make a difference in the way I read other people's accounts of wartime experiences? Do I read them differently from, say, someone similar to me in temperament but born in the United States around 1950, or even 1945? I don't know.

(b) 次の全文を日本語に訳しなさい。

Dans *À la recherche du temps perdu*, Proust est on ne peut plus clair : « Dans ce roman... il n'y a pas un seul fait qui ne soit fictif,... il n'y a pas un seul personnage "à clefs". » Si étroitement lié qu'il soit à la vie de son auteur, le roman de Proust se trouve, sans équivoque, de l'autre côté de l'autobiographie ; il n'y a en lui aucune *intentionnalité autobiographique* ; il ne l'a pas écrit pour parler de sa vie, mais pour éclairer aux yeux des lecteurs leur vie à eux : « ... chaque lecteur est, quand il lit, le propre lecteur de soi-même. L'ouvrage de l'écrivain n'est qu'une espèce d'instrument optique qu'il offre au lecteur afin de lui permettre de discerner ce que, sans ce livre, il n'eût peut-être pas vu en soi-même ».

設問Ⅱ

(a)、(b)のうち、いずれか一つを選んで日本語で解答すること。

- (a) 具体的な例をあげつつ、つぎの文を敷衍して論じなさい。文中の「作家」を芸術家一般と捉えて論じてよい。

熱狂は作家の魂の姿ではない。

(Paul Valéry, *Note et Digression*)

- (b) 具体的な例をあげつつ、つぎの文を敷衍して論じなさい。文中の「作品」を非言語芸術と、「翻訳」を文化の越境と捉えて論じてよい。

どんな作品にもそれを翻訳せよとの「要請」がさまざまな仕方で存在している。

(Antoine Berman, *L'Âge de la traduction*)